

NOTAS BIBLIOGRAFICAS

Enciclopedia Judaica Castellana.—Tomos VI-VIII (*Información-Pronst*). Editorial Enciclopedia Judaica Castellana, S. de R. L. (México, 1949-1950). Circ. 640 pp. cada tomo, 27 x 19 cms.

Con loable tesón y ejemplar puntualidad vienen ofreciendo al público los editores de EJC, en la cuantía de dos o tres volúmenes por año, el fruto sazonado de sus afanes, que ya van aproximándose a su meta. Comprendemos la magnitud del esfuerzo y las arduas dificultades de todo orden que han tenido que superar, por lo cual no seremos nosotros del número de aquéllos que "hijándose en la paja del ojo ajeno", insisten en los defectos y se contentan con un frío y formulario aplauso. Una enciclopedia es como inmensa nebulosa de donde van surgiendo por arte mágica personajes de toda laya, época y condición, lugares con sus poderosas evocaciones, escritos de la más variada naturaleza, instituciones, hechos y perspectivas infinitas: inútil, por lo tanto, pretender dar una visión, ni siquiera parcial, ni formular juicios que por fuerza habrían de ser incompletos. Por otra parte, en una obra literaria cualquiera, de historia o exposición científica, el interés puede ir decayendo, o al menos marcarse la curva ascendente-descendente propia de toda actividad humana; en una enciclopedia el interés se mantiene constante en razón de la heterogénea amalgama alfabética.

En los tres tomos que reseñamos se suceden los temas con acucioso interés, y en los tres figura algún artículo cumbre que llena abundantes páginas. Contienen artículos del más subido interés, como lo demuestran suficientemente su enunciado y el crecido número de columnas que algunos de ellos ocupan, v. gr. *Isaias, Israel, Italia, Jeremías, Jerusalén, Jesús, Joint, Judaísmo, Ladoño Literatura* (144 págs.), *Locuciones y Proverbios, Maimónides, Manuscritos, Marranos, Marruecos, Matrimonio, Mesianismo y Mesías, México, Migraciones, Misticismo, Moisés, Mujer, Música* (32 págs.), *Palcatina* (107 págs.), *Periódicos y Revistas, Polonia, Portugal, Preceptos*.

Algunas, como *Jerusalén* y *Masorá*, quizá resulten excesivamente breves; pero no hay que olvidar que el contenido de no pocas cuestiones se reparte entre varios artículos, en razón de los diversos aspectos y correlaciones que ofrecen. Tal ocurre con *Maimónides*, al que apenas se dedican nueve columnas (excluidas

los grabados), pero que tiene amplio complemento, aparte de otras referencias, en las 24 cols. del art. *Filosofía* (núms. 17 y 18).

De excepcional alcance, como artículo de conjunto, es el de *Literatura*, el más extenso en los nueve tomos ya aparecidos, que abarca aproximadamente un cuarto del t. VII, y es un magnífico resumen de la literatura judía (post-bíblica), dos veces milenaria, de tan variadas y complejas ramificaciones por todo el orbe. Hoy por hoy es el único estudio sobre la materia en español, al que pueden acudir todos los especialistas en literatura o aficionados a ella, y que fácilmente rebasaría las quinientas páginas en un manual de formato corriente. Y, a propósito, recordaremos una vez más que aumenta el valor de muchos de los estudios contenidos en la presente Enciclopedia, pequeñas monografías sobre los más diversos temas del hebraísmo, el hecho de que sea tan exigua la bibliografía en lengua española o la accesible en España, pues aun las dos o tres bibliotecas mejor surtidas en esta especialidad carecen del instrumental bibliográfico preciso para cualquier estudio de cierta envergadura.

Comentario especial merece el art. *Jesús de Nazaret* (p. 238-260, t. VI), "signo de contradicción", que forzosamente había de marcar la irreductible separación ideológica entre judíos y cristianos, y que por lo mismo tenía que resultar el más comprometido de toda la Enciclopedia en relación con el cristianismo. En él se expone la actitud judaica con respecto a Jesús: tal es el único interés que para el no-judío investigador de la literatura judaica pudiera revestir, como exposición de las referencias que en ella se encuentran sobre la persona de Jesucristo. Por nuestra parte habiéramos aconsejado a los editores de EJC limitarse a una breve y verídica síntesis del punto de vista cristiano, seguido, a lo sumo, de una sucinta exposición totalmente objetiva de las referencias de la literatura judaica acerca de la sagrada persona de Jesús. Los judíos de corazón no querrán inquirir nada acerca de él (más de una vez hemos visto biblias hebreas en las que habían arrancado el Nuevo Testamento, añadido por editores protestantes); y a los cristianos necesariamente ha de ofenderles toda palabra o apreciación irreverente, afirmación gratuita, arbitrariedad o incongruencia acerca del humano Redentor, de la noble estirpe davidica, la flor de Israel. Insistimos en la conveniencia de reducir todo lo posible los temas de aguda polémica en obras como ésta, destinada a toda clase de lectores, y, como colofón de nuestro juicio acerca de dicho artículo, con vistas al lector cristiano, diríamos simplemente: *ne legatur!*

Alguna observación más añadiremos. Se echa de menos en el art. *Literatura* un número dedicado a la *sefardí*, paralelamente a la *idish*. Ciertamente una brevísima reseña va incluida en el art. *Ladino* (judeo-español) del tomo anterior; pero, aparte de su excesiva brevedad (salvo en la información sobre "Prensa"), aquél y no éste parecía el lugar adecuado.

En cuanto a la expresión de nombres propios hebreo-bíblicos, creemos preferible respetar las formas castellanizadas tiempo ha (Ezequías, Sofonías, Baltasar, etc.) en vez de usar la transcripción de las hebraicas (Jizkia, Taefania, Balshatzar, etc.), que tanto desfiguran esos nombres universalmente conocidos, sobre todo empleando un sistema de transcripción tan imperfecto y en obra destinada a toda clase de lectores.

Algún error o incorrección léxica añadiríamos, v. gr. "poetisa" aplicado a la "novelista" Concha Espina (t. VII, p. 83); "apuntadores" (art. *Masoré*), en vez de "punteadores"; "criada" refiriéndose a Agar, en vez de "esclava" o "sierva"; "Isariote, apóstolo del apóstol Judas", en vez de "sobrenombre", como acertadamente se da a entender en el artículo correspondiente; "comparativamente", anglicismo en vez de "relativamente"; etc.

Reiteramos nuestros plácemes sinceros a editores y colaboradores de esta obra ingente, a donde han de ir a beber todos los eruditos deseosos de conocer más y mejor ese mundo sin igual del hebraísmo antiguo y moderno, y cordialmente les deseamos feliz coronación de su labor.

DAVID GONZALO MAESO

G-II. Bousquet: *Kitáb el-Tambih ou Le Livre de l'Admonition touchant la Loi Musulmane selon le rite de l'imán Ech-Chafé'i par le Cheikh et Imán Abou Ishaq Ibrahim ben 'Ali ech-Chirazi el-Firouzabadhi. 1.º Partie Le Rituel (Argel, 1949). III partie Le Statut Personnel (Argel s. a).*

El *Kitab al-Tambih* es un manual de derecho musulmán acomodado a las normas de la escuela teológica safí, escuela vigente en una parte del mundo islámico. Compuesto por Abú Isháq Ibráhim ibn 'Alí al-Sirazí a mediados del siglo XI, esta obra viene siendo utilizada desde entonces como texto por los estudiantes adeptos de aquella escuela y hoy se estudia especialmente en los medios musulmanes de Indonesia.

Su texto árabe fué editado por A. W. T. Juybnoll en 1879 y los especialistas europeos disponían de una versión extractada de la obra que en 1865, publicó en holandés S. Keyzer. Esta versión, además de incompleta, contenía notables errores, debidos, en su mayor parte, a una equivocada interpretación del texto árabe.

El distinguido catedrático de Sociología Musulmana de la Facultad de Derecho de la Universidad de Argel M. G-H. Bousquet ha emprendido la tarea de ofrecer al mundo occidental una traducción francesa del tratado de que nos ocupamos, ajustándola a un criterio estrictamente científico.

De esta traducción han aparecido dos volúmenes. El primero (publicado a fines de 1949) corresponde a la primera parte de la obra traducida que trata del ritual religioso, conteniendo los preceptos a que debe sujetarse la pureza legal, oración, funerales, diezmo y peregrinación. El segundo volumen aparecido, que es el tercero de la obra y corresponde a la última parte del texto árabe, comprende el capítulo de contratos que trata del matrimonio y repudiación, y el que se ocupa de los juramentos.

La parte central del tratado de al-Sirazi que trata el derecho penal, el resto del derecho civil y los procedimientos judiciales, está en vías de publicación y ocupará el segundo tomo de esta notable versión francesa con que el Sr. Bousquet enriquece el instrumental del trabajo de los especialistas que

no conocen el árabe y a quienes el erudito catedrático de la Universidad de Argel hace asequible una obra fundamental para el estudio del derecho islámico según la escuela *safí*.

LUIS SECO DE LUCENA

GEORGES VAJDA: *La teología ascética de Bahya Ibn Paquda*. Traducción esp. con adiciones del autor, por José M.º Solá Solé. Biblioteca hebraicoespañola, vol. IV. Instituto Arias Montano. (Madrid-Barcelona, 1950). VIII x 204 pp. 8.º

Con esta versión cuidadosamente presentada por el Instituto Arias Montano se incorpora a la lengua castellana la obrita que el prestigioso Prof. G. Vajda escribió para los *Cahiers de la Société Asiatique* (VII, Paris, 1947) sobre el "Libro de los Deberes de los Corazones" de Bahya Ibn Paquda. De este estudio de primer orden dió cuenta en su día desde las páginas de *Seferad* el Prof. Millán Vallicrosa [VIII (1948), 211-213].

Después del cálido elogio y competente valoración de éste, creemos innecesario añadir nada nuevo. Como se dice en la nota introductoria (p. VII), la traducción se ha enriquecido con algunas adiciones y correcciones al original hechas por el propio autor. Tales adiciones se reducen a ligeros retoques del texto y a las ampliaciones y sugerencias de algunas notas. Véanse, por ejemplo, las notas de las páginas 4, 7, 29, 39, 57 y 62, correspondientes a las de las páginas 7, 9, 25, 33, 46 y 51 de la edición francesa. La traducción de José M.º Solá es correcta y refleja fielmente el fondo y el estilo sobrio y concentrado del original.

Por esto y por el bello y manejable formato de los volúmenes de la Biblioteca hebraico española que se honra con su publicación la obrita ha ganado notablemente en su versión castellana.

C. RAMOS GIL

ARBERRY, A. J.: *Avicenna on Theology*. The Wisdom of the East Series. John Murray, Albemarle Street. (London W. 1951).—VI x 82 pp. 8.º

Sucinta antología de textos filosóficos o más bien de ciertos aspectos de la especulación teológica de Avicena. El librito encaja así en la "Wisdom of the East Series" cuyo programa es dar a conocer al Occidente la quintaesencia del pensamiento y del legado de Oriente. El Profesor Arberry destaca la actitud de Avicena frente a los datos de la razón y a los de la revelación contenidos en el mensaje monoteísta de Mahoma.

Avicena creyó, sin duda, en un Dios Uno; aceptó la doctrina de la inspiración profética y la autoridad de Mahoma como legislador del Islam; practicó

y defendió, a su vez, sobre bases teóricas, el culto ritual y las obligaciones religiosas de su credo. Pero no puede negarse que para él, del mismo modo que para los griegos cuyos escritos le eran tan conocidos, el más alto don de Dios al hombre no es la fe sino la razón" (p. 6). Avicena rechaza la resurrección de los cuerpos y la literalidad de los pasajes coránicos que describen de un modo gráfico y hasta pintoresco los placeres del paraíso o las torturas de los condenados. Para él, como para los neoplatónicos, la suprema recompensa de la virtud y la más pura felicidad al alcance del hombre es la aprehensión intelectual de Dios.

Arberry nos ofrece en concisa traducción inglesa los pasajes de Avicena relativos a estos puntos: naturaleza de Dios, predestinación, profecía, oración, vida futura, y termina con el "poema del alma". Preceden una introducción sumaria sobre Avicena y su obra, la autobiografía del filósofo y el complemento biográfico de Abú 'Ubayd al-Yuzyani en compendiosa traducción. Dada la competencia del Prof. Arberry, el librito es de gran interés aun dentro de los límites y del propósito divulgador de la colección citada.

C. RAMOS-GIL

MARÇAIS, PH.: *L'Articulation de l'emphase dans un parler magrèbien*. Annales de l'Institut d'Etudes Orientales, T. VII. (Año 1948).

El problema hace tiempo planteado en el terreno de la fonética árabe, en torno a la articulación de las consonantes enfáticas, halla, con el trabajo del profesor PH. Marçais, una solución definitiva. En efecto, los estudios que hasta aquí se han hecho para delimitar el campo bucal en que tales sonidos se producen, así como para determinar los órganos que intervienen en la articulación de dichos fonemas, han partido siempre del examen auditivo de los mismos. En este sentido, establecieron sus conclusiones Vollers, Brockelmann, Schaade, Gairdner, Cantineau, etc., etc., entre los tratadistas europeos, que, en líneas generales, concuerdan con las que sostienen los gramáticos árabes. En virtud de esto, unos y otros venían manteniendo que la articulación de las letras enfáticas exige un levantamiento de la porción media del dorso de la lengua hacia el paladar. El profesor Marçais, con ayuda del radioscopio, ha podido ver, mediante ensayos realizados en sujetos arabófonos, cómo la articulación de los sonidos enfáticos entraña también un movimiento de la lengua en el sentido de delante hacia atrás y, en consecuencia, un alargamiento de la cavidad palatovelar. Doce esquemas ilustran el interesante trabajo del profesor francés, mediante los cuales se puede apreciar, con toda claridad, la posición de los órganos internos que se aunan para la articulación de estos sonidos, y las diversas posturas que estos mismos órganos adoptan según se trate o no de una enfática: s/S, d/D, t/T, l/L, etc.

Comparando Marçais los resultados de su propia experiencia con las descripciones antiguas de los gramáticos árabes, encuentra que no sólo existe diver-

gencia entre ellas, sino contradicción, en tanto que sus deducciones confirman, unas veces, y precisan, otras, algunas de las hipótesis que ya habían sido emitidas por los lingüistas europeos.

Con el estudio del Prof. Ph. Marçais se abren nuevos y riquísimos cauces en el campo de la Fonética en general y particularmente en el de la dialectología árabe, y habrá que tenerlo muy en cuenta en el estudio de los préstamos que la lengua árabe hizo a nuestro léxico.

J. VÁZQUEZ RUIZ

VALDERRAMA MARTÍNEZ, FERNANDO: *Método de Árabe Dialectal Marroquí*, Libro I. (Tetuán, s. s.).

Dedicado a la memoria del Rvdo. P. Fray José Lerchundi, el culto profesor de Tetuán D. Fernando Valderrama, ha publicado el primer volumen de este nuevo método del árabe que se habla en Marruecos. Siguiendo el sistema iniciado por el profesor francés Henry Mercier en su "L'Arabe par l'Image textes Ethnographiques", (Rabat, 1946), Valderrama ha prescindido en su método de los caracteres árabes, cuyo vocabulario aparece transcrito por los signos latinos de nuestro alfabeto.

En el Prólogo que encabeza su tratado explica el Sr. Valderrama la conveniencia de este sistema, así como el valor fonético que para determinados sonidos árabes adquieren las letras latinas que emplea para su representación.

Este primer volumen consta de veinte y seis lecciones, ordenadas en plan cíclico e ilustradas con abundantes grabados referentes al tema tratado en cada lección, cuyos preciosos dibujos son obra del profesor egipcio Hosain Amin Ibrahim. Utilísimos ejercicios de conversación directa e inversa colofonan cada una de estas lecciones, que hallan su complemento en otras veinticuatro dedicadas a la Gramática del árabe dialectal marroquí, en las que el autor presenta, en forma clara y sucinta, las principales leyes por las que se rige el arteificio gramatical del árabe hablado en Marruecos.

Un vocabulario árabe-español, ordenado según nuestro alfabeto, de las voces y expresiones contenidas en este Libro I, cierra el tratado compuesto por el Sr. Valderrama.

J. VÁZQUEZ RUIZ

ZAKI ALI: *La langue arabe dans le monde*. Université de Genève. Faculté des Lettres. Ecole d'Interprètes. (Ginebra, 1950). 61 pp. y un mapa.

El Dr. Zaki Ali, profesor de Lengua Árabe de la Escuela de Intérpretes de la Universidad de Ginebra, acaba de publicar un interesante estudio sobre el papel reservado a la lengua árabe en el mundo actual.

A manera de divulgación, traza un breve bosquejo histórico del pueblo árabe y de la evolución de su lengua, indicando los caracteres esenciales de esta última y su valor como instrumento de cultura y señalando las aportaciones que, merced a ella, hizo el islam al acervo común de la ciencia.

Seguidamente describe el mapa de los dominios lingüísticos del árabe que se extiende por las cinco partes del mundo, bien en calidad de lengua materna o ya como vehículo de expresión entre determinados elementos coloniales y hogares de arabización.

Se ocupa, por último, de los diversos problemas actualmente planteados en torno al alfabeto árabe y a la supremacía de la lengua literaria sobre las formas vulgares, expresando, respecto de lo primero, su criterio opuesto a quienes pretenden sustituir a aquél por el alfabeto latino y, con respecto de lo segundo, la realidad de los hechos históricos que manifiestan, de manera clara, una inclinación del pueblo arabófono hacia el árabe literal que, con un léxico renovado y acrecentado constantemente con nuevas aportaciones, es en definitiva, la forma lingüística que se ha impuesto en la vida pública, reduciendo cada día más el círculo en que domina la lengua vulgar en sus diversas formas dialectales, círculo limitado, actualmene a satisfacer las necesidades de expresión en la vida íntima y familiar.

El notable opúsculo del Dr. Zaki Aij cumple perfectamente el propósito que su autor se había propuesto: divulgar la gran importancia de la lengua árabe como instrumento de cultura y acusar el alto rango que ocupa por ser una de las que mayor extensión han alcanzado en el espacio y en el tiempo.

J. SECO DE LUCENA

FRANCESCO GABRIELI: *Sicilia e Spagna nella vita e nella poesia di Ibn Hamdis*. Estratto dalla Miscellanea G. Galbiati (Milán, 1951) 11 pp.

Cuando los normandos están a punto de dar fin a la conquista de Sicilia, Ibn Hamdis abandona su patria y busca asilo en la corte sevillana de al-Mu'tamid. Destronado el rey poeta por el a'morávid Yúsuf, Ibn Hamdis parte de al-Andalus para pulular por las comarcas africanas sometidas al gobierno de ziríes y hamadíes. Gabrieli descubre en Ibn Hamdis el símbolo de la unidad cultural siculo andaluza, que representa, en el siglo XI, el exponente de la civilización mediterránea occidental.

Ibn Hamdis fué uno de los poetas más famosos de su tiempo y su diwán ha llegado completo hasta nosotros. Lo editó Schiaparelli en un voluminoso tomo de cerca de 500 páginas y más de 6.000 versos. El docto profesor Gabrieli nos ofrece, en el interesante trabajo que comentamos, un breve, pero austancioso estudio de los caracteres de la Ibn Hamdis, cuya poesía, de irreprochable factura clásica y tipo rigurosamente tradicional, está impregnada del espíritu barroco que dominaba en aquella época y animaba aquel ambiente.

Ibn Hamdis puede ser considerado como poeta arábigoespañol. El carácter

preciosista de sus composiciones, la temática, figuras y conceptos, le acreditan una filiación literaria andaluza. El profesor Gabrieli señala agudamente en su notable estudio, los motivos y notas andaluces que se hallan amalgamados en la sinfonía poética de Ibn Hemdis, justificando sus afirmaciones con la versión de numerosos fragmentos del *diwán*, cuyas dificultades de interpretación han podido vencer los profundos conocimientos lingüísticos que posee el sabio catedrático de Árabe de la Universidad de Roma.

L. SECO DE LUCENA

MÚSÀ ^oABBÚD: *Francisco de Quevedo. Sirat al-sátir*. (Tetuán, 1950), 351 pp. de texto árabe.

El Gabinete Técnico de Traducciones de la Delegación de Asuntos Indígenas de la Alta Comisaría de España en Marruecos ha emprendido la noble tarea de dar a conocer al mundo árabe las obras maestras de nuestra literatura y divulgar, por ese mismo mundo, el prestigio literario de nuestros más destacados escritores. Colaboran brillantemente en esta labor los profesores libaneses Músà ^oAbbúd y Nachib Abú Malham que hace poco tiempo publicaron un notable estudio crítico y biográfico sobre Cervantes (*Amir al-Adab al-Isbání*) escrito en lengua árabe.

Ahora el Sr. Músà ^oAbbúd ha vertido al árabe, bajo el título de *Sirat al-sátir* con *Pablos* la célebre novela picaresca de Quevedo. Precede a la versión del Sr. Músà un atinado estudio acerca de este género españolísimo, que constituye la más clara expresión del realismo que informa a toda nuestra producción literaria. El Sr. Músà explica el sentido de la palabra pícaro que carece de equivalente árabe y que el profesor libanés traduce por *sátir*, término que juzga el más adecuado para expresar el concepto del vocablo castellano, extendiéndose sobre las diversas manifestaciones que el género tuvo en nuestras letras y tratando someramente de sus cultivadores, para terminar con una breve nota biográfica acerca de Quevedo.

La versión del Sr. Músà, escrita en correctísimo y elegante árabe moderno y enriquecida con abundantes notas que explican pasajes que resultan oscuros para el lector no familiarizado con nuestros clásicos, contribuirá notablemente a difundir por los pueblos de habla árabe las joyas de la literatura castellana.

L. SECO DE LUCENA

NACHIB ABÚ MALHAM: *Rábitat al-mosá'ik* de Jacinto Benavente. (Tetuán, 1950), 134 pp. de texto árabe y 2 grabados.

El Sr. Nachib Abú Malham, a quien hemos citado en la nota bibliográfica anterior, acaba de publicar la versión árabe de la conocida comedia de Bena-

vente *Los intereses cruciales*, título que el profesor Ebanés ha vertido a su lengua nativa por la expresión *Rábilat al-masálih*, que, a su juicio, condensa el sentido de la frase castellana con más precisión que su simple traducción árabe de *al-Masálih al-mustahdata*. Es ésta una nueva publicación del Gabinete Técnico de Traducciones de la Delegación de Asuntos Indígenas de Tetuán y constituye, por consiguiente, una aportación más para la obra divulgadora de nuestra literatura por los pueblos de habla árabe.

La versión del Sr. Nachib Abú Malliam corresponde a la importancia de la obra traducida y conserva la intención romántica y picaresca del original, cuyo pensamiento expresa ágilmente la frase árabe. Numerosas notas explican voces castellanas que carecen de equivalente árabe o pasajes de difícil comprensión. Dos grabados, que reproducen el título de concesión del Premio Nobel y un retrato y autógrafo de Benavente, avvaloran, además, esta edición, pulcramente presentada como las anteriores publicaciones del Gabinete Técnico de Asuntos Indígenas.

L. SACO DE LUCENA

BROCKELMANN, C.: *Histoire des peuples et des états islamiques*. Traduction de M. Tazerout (Paris, 1949), 477 pp. y 8 mapas.

No es tarea sencilla la redacción de una historia general del mundo islámico. A ella se oponen, de una parte, lo incompleto de las fuentes a que puede acudir el investigador y, de otra, lo complejo y amplio del tema. Consecuentemente, mayores dificultades presenta el estudio sintético de esa historia y, sin embargo, nos resentimos de no disponer de un manual que la contuviese, siquiera en breve visión de conjunto, orientada por un criterio científico moderno.

Es cierto que Sedillot, Huart y otros arabistas acudieron a satisfacer esta necesidad, pero sus obras resultan actualmente anticuadas y, además, no es fácil hallarlas en el mercado. Por tales razones el profesor C. Brockelmann ha prestado un buen servicio a quienes se sienten atraídos por los estudios árabes, con la publicación de la obra cuya versión francesa comentamos, porque, hasta nosotros, no ha llegado el original alemán.

El Sr. Brockelmann divide su manual en cinco partes, dedicando la primera de ellas al estudio de los orígenes y formación del imperio árabe, desde la Arabia anteislámica al final del califato omeya. En la segunda parte expone la historia de la expansión musulmana que da lugar a la constitución del imperio islámico integrado por muy diversos elementos étnicos que se aglutinan bajo el signo de una común creencia religiosa. Alcanza esta parte (uno de cuyos capítulos trata de la España musulmana) al fin del califato abbási y nacimiento del poderío otomano. En la tercera parte relata la historia del imperio otomano hasta la decadencia de su poder político, en el siglo XVIII.

Las vicisitudes de los varios estados musulmanes durante el siglo XIX y la situación que hubo de provocar en los mismos la victoria aliada que dió término a la primera guerra europea, ocupan las dos últimas partes de la obra. Como apéndice a su útil tratado el Sr. Brockelmann ha incluido una sucinta información de los acontecimientos más importantes ocurridos durante los últimos años en los diversos pueblos islámicos, escrita por el Sr. M. Perimann, que pone al día la historia del mundo musulmán.

A. GÁMIR SANDOVAL

MOHAMED HOSNY OMAR BEY: *Al-Qánún al-Dibblámási*. (Cairo. Imprenta al-Amiriyya, 1946). 298 pp.

No existía en lengua árabe un manual que ofreciera a los funcionarios del Cuerpo Diplomático del mundo islámico, en una exposición ordenada y sistematizada, aquella suma de conocimientos que son precisos para el ejercicio de la profesión en los tiempos actuales.

A llenar esta laguna ha acudido S. E. Mohamed Hosny Omar Bey, Embajador de Egipto en España, con la publicación de su excelente *al-Qánún al-Dibblámási* o *Normas que regulan el ejercicio de la Diplomacia*. Se trata de una obra concebida y realizada con un criterio científico moderno y que es, por tanto, un tratado donde se exponen, en jugosa síntesis, los preceptos fundamentales del Derecho Público Internacional vigente en los países europeos y americanos y se señala la relación que existe entre ellos y la legislación egipcia referente a esta rama jurídica, como un vademecum para uso de los funcionarios de la carrera diplomática, que contiene instrucciones, formularios y consejos de extremada utilidad.

Se ocupa primeramente el Sr. Hosny Omar Bey del protocolo que corresponde a los Jefes de Estado, examinando cuantas incidencias pueden ocurrir en la actuación oficial de los mismos y explicando las normas protocolarias de aplicación a cada caso concreto. Pasa luego a estudiar la organización de los ministerios de Asuntos Exteriores y especialmente la del Cuerpo Diplomático de los diversos países, para dedicar la tercera, última y más importante parte de su obra, a la exposición de las funciones propias del diplomático, en sus múltiples y diversos aspectos.

La obra que comentamos, aparte del interés y gran utilidad que reviste para los Estados de habla árabe, constituye una importante aportación al léxico de esta lengua, al cual incorpora el autor numerosos neologismos cuya creación ha sido necesaria para expresar conceptos actuales. El Sr. Hosny Omar Bey procura utilizar preferentemente y siempre que ello resulta posible, voces tomadas al árabe literal, cuyo sentido ofrece cierta analogía con los términos de las lenguas modernas que representan aquellos conceptos, concretando la acepción con que se usan en cada caso y acompañados del vocablo francés

equivalente. En otras ocasiones, cuando no existe en el rico léxico del árabe literal la voz adecuada para expresar determinada idea, el Sr. Hoany Oniar Bey no duda en transcribir al árabe la palabra europea que así queda incorporada al vocabulario árabe.

Con la publicación de esta obra, redactada en claro y correcto lenguaje, de elegante estilo y pulcramente editada, el Sr. Hoany Oniar Bey presta un señalado servicio al mundo arabófono y en particular a los funcionarios que integran la diplomacia de los estados musulmanes.

L. SECO DE LUCENA

E. LEVI-PROVENÇAL y EMILIO GARCÍA GÓMEZ: *Una crónica anónima de 'Abd al-Rahmán III al-Násir*. Editada por primera vez y traducida con introducción, notas e índices. Publicaciones del Instituto Miguel Asín (Madrid-Granada 1950), 176 pp. y 2 grabados.

Utilizando un manuscrito (único conocido) que el Sr. Levi Provençal adquirió en Fez, el citado profesor francés, juntamente con nuestro compañero don Emilio García Gómez, han puesto al servicio de los especialistas el texto árabe de un interesante relato que comprende el primer tercio del largo reinado de 'Abd al-Rahmán III al-Násir. Seguida la edición del texto árabe por una pulcra y correcta versión castellana, en que se adviere el castizo estilo del sabio catedrático de la Universidad de Madrid, el contenido de esta curiosa crónica se halla también al alcance de los investigadores no arabistas.

Aunque poseíamos una copiosa información acerca del gobierno del primer califa andaluz, la crónica que ahora han dado a la estampa los Sres. Levi-Provençal y García Gómez suministra a los historiadores de la España musulmana un buen número de noticias inéditas, les amplía la documentación defectuosa, o poco pormenorizada, de otras ya conocidas y les ofrece, finalmente, un cúmulo de composiciones poéticas, debidas, casi en su totalidad, a Ibn 'Abd al-Rabbihí. Importantes son los datos que esta crónica nos aporta para el estudio de la organización administrativa del califato y de subido interés cuanto refiere acerca del caudillo español Ibn Hafaún que se alzó contra el gobierno cordobés en la comarca malagueña.

La crónica es anónima y sus editores, por eliminación de probabilidades, sugieren que acaso la compusiese Abú Bakr al-Hasan ibn Muhammad ibn Mu'farrich al-Ma'firi, conocido por el remoquete de al-Qublási y en quien coinciden una serie de circunstancias que autorizan a atribuirle la paternidad de la obra.

La labor realizada por los señores Levi-Provençal y García Gómez es altamente meritoria. Aunque ellos, modestamente, afirman que el manuscrito es de fácil lectura, el hecho de ser único, constituye ya una dificultad, no siempre superable, para una correcta y exacta interpretación; pero, por otra parte, el estado de deterioro en que se hallan la mayoría de los folios, roídos por la po-

lilla (como puede advertirse por la fotografía de los que se insertan en la edición y se deduce del gran número de palabras que ha sido preciso suplir), acrecientan esas dificultades iniciales.

Los señores Levi-Provençal y García Gómez han prestado un señalado servicio a nuestros historiadores de la España medieval con la publicación del texto árabe y la versión castellana de esta interesante crónica.

L. SECO DE LUCENA

FRANCESCO GABRIELI: *L'eroe omayyade Maslamah ibn 'Abd al-Málik en Rendicomi de la Accademia Nazionale dei Lincei. Serie VIII, vol. V (1950), pp. 22 a 39.*

Bajo la modesta rotulación de "Nota", ha publicado el culto catedrático de Árabe de la Universidad de Roma, Dr. Francesco Gabrieli, un interesante estudio monográfico, sobre la vida, personalidad y hazañas del príncipe Maslama, cuyas victoriosas campañas ensancharon la tierra del Islam.

Para redactar su biografía, el Dr. Gabrieli ha recogido las numerosas referencias esparcidas por las crónicas musulmanas y cristianas de aquella época, realizando una labor de carácter exhaustivo, merced a la cual ha podido ofrecernos un estudio completo y acabado de este caudillo omeya, cuya relevante figura ocupa en las letras árabes, páginas de historia y leyenda, pero que hasta ahora, no había sido estudiada especialmente por ningún erudito europeo.

Un cúmulo de referencias a fuentes ilustran este notable trabajo con que el ilustre arabista italiano contribuye al estudio de la historia del antiguo oriente musulmán, en el que está especializado.

L. SECO DE LUCENA

LEVI PROVENÇAL, E.: *Las ciudades y las Instituciones Urbanas del Occidente Musulmán en la Edad Media.* Publicaciones del Instituto General Franco (Tetuán, 1950), 45 pp.

El ilustre profesor de la Sorbonne e infatigable investigador de la cultura hispanomusulmana M. E. Levi-Provençal acaba de ofrecernos una nueva y valiosa aportación para el más exacto conocimiento del islam andalusí. Se trata ahora de un documentado estudio acerca de la estructura y disposición que debieron tener las ciudades islámicas en nuestra patria.

Se ocupa el Sr. Levi-Provençal de los varios términos aplicados a los núcleos de población, estableciendo el diverso sentido que tales términos entrañan; de como en Occidente y rompiendo con la costumbre hasta entonces tradicional, los gobernadores árabes fijaron sus residencias en ciudades que habían sido capitales o cabezas de distrito en la época romana; de la medina y su emplaza-

miento, para señalar como el corazón de la ciudad radicaba en la gran mezquita, análoga al *ágora* o al *forum* de una ciudad griega o romana y en cuyos contornos se localizaba lo esencial para la vida económica de la capital. Alrededor de la medina, centro de la aglomeración urbana, se levantaron los *rabads* o arrabales exteriores, distintos de los equivalentes a nuestros actuales barrios.

Explica la disposición de plazas y calles, señala la importancia que tuvieron las alhóndigas o *fondaqs*, que funcionaban como posada, almacenes y centros de contratación, recuerda la existencia, en toda ciudad hispano-musulmana, de barrios reservados para la población cristiana y judía y alude a las ciudades de carácter administrativo y principesco, como Madinat al-Zahra, que siempre tuvieron una vida efímera.

Tras el estudio de los caracteres generales comunes a toda ciudad hispano-musulmana, el Sr. Levi-Provençal se detiene en la descripción de algunas de las capitales más importantes del islam andaluz, estimando que, entre todas ellas, Granada es la que ha conservado más fielmente la fisonomía que debió tener en los tiempos islámicos.

L. SECO DE LUCENA

GUILLERMO GUASTAVINO GALLENT: *El viajero infatigable. Ibn Battuta* (Tetuán, 1950), 105 pp. 2 grabados y 1 mapa, fuera de texto.

No es tarea fácil presentar a los jóvenes, en forma asquible para su temprana inteligencia, las obras maestras de la Literatura y menos aún, cuando tales obras tienen un señalado carácter científico. Por ello, la labor realizada por el Sr. Guastavino con la publicación del opúsculo de que nos ocupamos, en el que logra el objeto propuesto, es francamente meritoria.

El Sr. Guastavino introduce al infantil lector en el relato de Ibn Battuta con una leve fábula que, al despertarle interés, predispone su ánimo en favor de lo que está leyendo. Luego, con un lenguaje llano, sin complicaciones retóricas de ninguna especie, como cuadra al género, entra en la narración del literato árabe que, al ser expuesta por medio de un animado diálogo, pierde la enfadosa monotonía original.

El jugoso relato de los viajes aparece ante el joven desembarazado de todo aparato científico, con lo que se acrecienta su amenidad, ya que está desprovisto de cuanto a su espíritu infantil pudiera auscultarle confusión o producirle enojo. Por otra parte, el Sr. Guastavino, con gran acierto a nuestro juicio, ha redactado su obra en párrafos breves, que siempre alivian la atención del lector y utiliza el diálogo para explicarle aquellos conceptos, palabras o expresiones que pudieran resultarle de difícil comprensión o sugerirle alguna duda.

El librito, bellamente editado e ilustrado con dibujos de E. Larrea y un mapa donde aparece trazado el itinerario de los viajes de Ibn Battuta, forma parte de la serie *Hombres y Tierras. Viajes y exploraciones en Africa narrados a la juventud*, que publica la Editora Marroquí.

L. SECO DE LUCENA

TEODORO RUIZ DE CUEVAS: *Apuntes para la historia de Tetuán.* Publicaciones del Instituto General Franco. (Tetuán, 1951), 70 pp. y 10 grabados.

Aunque el interesante opúsculo del Sr. Ruiz de Cuevas lleva el modesto título que encabeza estas líneas, contiene, en realidad, no sólo una información histórica acerca de la capital de nuestro Protectorado, información sintética, pero completa, sino también una documentada guía que habrá de ser utilísima para el visitante de aquella ciudad.

El Sr. Ruiz de Cuevas, que cuenta en su ascendencia con varias generaciones de africanistas y distinguidos arabistas, como su tío paterno don Reginaldo Ruiz de Osratti, ha reunido en su obra, además del material personalmente acumulado, una buena copia de notas de estudio e impresiones personales, recogidas por sus antepasados, los cuales tuvieron activa intervención en la política marroquí de los últimos tiempos.

Pertenciente a la carrera diplomática, que ha ejercido casi constantemente en países de habla árabe y, durante varios años, en la propia Tetuán, el autor de este opúsculo se encontraba especialmente preparado para el estudio que ha escrito, ambientándolo perfectamente y logrando presentar a los lectores una visión exacta de la bella ciudad marroquí, una sustanciosa noticia histórica acerca de la misma y una sabrosa información de sus instituciones y de su vida industrial y mercantil.

L. SECO DE LUCENA

FRANCISCO BEJARANO ROBLES: *Fundación de la Hacienda Municipal de Málaga por los Reyes Católicos.* (Málaga-1951) 52 pp.

Inmediatamente después de reconquistada Málaga por los Reyes Católicos y a pesar de que éstos habían de atender preferentemente a continuar la guerra contra el reino de Granada, comenzaron a dictar disposiciones encaminadas a la reorganización administrativa y económica de aquella ciudad.

El 7 de septiembre 1487 promulgan la Real Cédula con que se inicia tal reorganización, que leyes posteriores completan y perfeccionan. El Sr. Bejarano ha estudiado, en forma exhaustiva, uno de los aspectos más interesantes de esta labor legislativa, el del establecimiento de la hacienda municipal malagueña. Para ello ha utilizado la documentación, en gran parte inédita, que se conserva en el archivo del Ayuntamiento de Málaga, ofreciendo a los eruditos una abundante información utilísima para el estudio del desenvolvimiento económico de dicha ciudad.

Concerniente la documentación exhumada por el Sr. Bejarano a una época en que se mantenían vigentes la organización gremial y las costumbres musulmanas, su interesante opúsculo contiene, además, curiosos datos para el estudio de estos aspectos de la historia de la España medieval.

L. SECO DE LUCENA

FRANCISCO HUESO ROLLAND: *Residencias hispanoárabes en Tetuán*. (Madrid, 1951), 14 pp. y 18 grabados fuera de texto.

Tras una sucinta exposición de las características propias de la arquitectura árabe y de los préstamos que hubo de tomar a la de otros pueblos, el señor Hueso Rolland explica la arquitectura doméstica de los musulmanes como consecuencia de sus costumbres y, especialmente, del trato reservado a la mujer. El aislamiento en que ésta, por razones de índole religiosa, se ve obligada a vivir dentro de su propio hogar, impone una disposición *sui generis* en el trazado de las casas y, particularmente, en el de las residencias señoriales.

El autor de este opúsculo describe, con gran copia de detalles, el patrón a que se adaptan tales mansiones, que se puede ver constantemente reproducido en las de Tetuán, explicando minuciosamente los elementos arquitectónicos y decorativos de las principales casas tetuaníes, trasunto del arte hispanoárabe, cuya tradición se conserva hasta el día en Marruecos.

El Sr. Hueso Rolland, que ha vivido durante varios años en la capital de nuestro Protectorado y conoce bien el ambiente tetuaní, evoca en su obra, con gran acierto, la vida privada de los marroquíes y la intimidad del hogar musulmán, completando su estudio con unas atinadas referencias a los palacios de la España islámica, limitados conscientemente por los alarifes magrebíes.

Varios magníficos grabados que reproducen interiores de las más bellas residencias señoriales tetuaníes, planos de las mismas y dibujos de sus motivos ornamentales, ilustran y realzan el interesante opúsculo del Sr. Hueso Rolland.

L. SECO DE LUCENA.

GARCÍA JAÉN, ANTONIO: *Arte y artistas musulmanes*.—LXXII + 252 + 32 pp., con 295 fotograbados y dibujos. (Madrid, 1951).

El Sr. García Jaén, benemérito y veterano funcionario del Protectorado español en Marruecos, con larga y nutrida hoja de servicios, tuvo la feliz idea, hace un par de años, de editar unos cuadernos de caligrafía árabe puerilmente presentados y de positiva utilidad para el estudio y práctica de esta modalidad artística del ingenio árabe tan peculiar y universalmente admirada, al par que de ilustre anhelo, que invade, con ninguna otra clase de escritura, la esfera de las artes plásticas. Sobre todo el n.º 5 de esos cuadernos, levantándose considerablemente sobre el modesto nivel de un método de caligrafía, constituye una verdadera monografía de letras árabes de ornamentación, con magníficos modelos tomados de inscripciones en fachadas, frises, jarrones, platos, libros, etc. Fue como un primer ensayo de la obra *Arte y artistas musulmanes*.

En la historiografía de las artes plásticas se llevan la palma y la preferente atención de los investigadores y estudiosos las "artes mayores", Pintura, Es-

cultura y Arquitectura, consideradas por antonomasia como las únicas bellas artes en el ámbito indicado, y se desdeña, o al menos no se concede superior estimación, a esas otras artes llamadas *menores*, las cuales, a pesar de esta nota de inferioridad, nos ofrecen un reflejo vivo y animado de la cultura de los pueblos en el ámbito familiar y doméstico, de su psicología y preocupaciones, de sus gustos y proyección espiritual. Hoy que a la historia interna de los pueblos se le va otorgando la importancia que realmente tiene, adquieren también de consuno una revalorización y superior estima las artes decorativas y suntuarias, que tan relevante papel desempeñan en la vida interna de la humanidad en todos los tiempos y países.

En todas las historias generales del Arte se habla del islámico con la adecuada amplitud por lo que a su Arquitectura se refiere, pero con menor profusión en cuanto a las artes decorativo-suntuarias. Asimismo escasean los manuales, sobre todo con destino al "gran público", dedicados exclusivamente al Arte musulmán en todas sus variadas y ricas manifestaciones, dando el merecido realce a las artes industriales, que tan alto grado alcanzaron en los países islámicos, singularmente en la España medieval, como si, a falta de Escultura y Pintura, al menos de un modo destacado y preeminente, el genio artístico de los adeptos del Islam hubiera volcado su actividad creadora en la ornamentación y filigrana decorativa. Mención especial merece M. S. Dimand, que en 1930 publicó *A Handbook of Mohammedan Decorative Arts*, cuya 2.^a edición, revisada y ampliada, lleva el título de *A Handbook of Muhammadan Art* (New York, 1944) y va enriquecida con 213 ilustraciones, que abarcan todas las facetas del arte musulmán.

La presente obra del Sr. García Jaén, *Arte y Artistas musulmanes*, publicada bajo los auspicios de la Delegación de Cultura de la Alta Comisaría de España en Marruecos, no pretende ser una historia del arte islámico; su finalidad es más modesta y quizá por eso mismo sea más eficiente: es una obra de vulgarización artística, que sirva de estímulo a la juventud marroquí. Pero su interés rebasa esos límites; basta con hojear las magníficas láminas que forman la obra. Esta, substancialmente, está constituida por un variadísimo y artístico muestrario de 295 fotgrabados, el más completo publicado hasta hoy en libros de esta índole, que son como una visión caleidoscópica de la vida interna y artes decorativo-suntuarias del mundo musulmán, a través de su historia, desde el siglo II al XII de la hégira, es decir, desde los primeros tiempos del Islam hasta nuestros días. La novedad y originalidad de los modelos es uno de los méritos que avaloran la obra.

A tenor del título, ésta contiene un instructivo compendio del arte islámico, sus notas y caracteres, sus "origenes", "las bellas artes víctimas de la idolatría", "el libro con ilustraciones", "escuela de Bagdad", "los crueles mogoles, devotos de la pintura", "Bihzad" el gran pintor musulmán, "los sufistas y la pintura", "Rida Abbasi", otro genio de la pintura musulmana, "la pintura induislámica y los mogoles", "la artes industriales", "cerámica", "metales artísticos", "tapices y telas", y termina con unas atinadas consideraciones acerca de la "sensibilidad artística de los marroquíes; preparación de la juventud".

Abarca, por lo tanto, el conjunto de las artes gráficas y decorativas, de tan extensas ramificaciones.

La disposición es ingeniosa y acertada: por la derecha empieza el texto árabe, encuadrado, a la usanza de los libros árabes iluminados, en 32 primorosas orlas, que son otros tantos modelos, todos diferentes, de tapices, brocados, tejidos, frisos, decoraciones murales, filigranas, cenefas, tallas diversas, alfombras, encuadernaciones, etc. Siguen 233 fotograbados sin orlas, que abarcan una gama variadísima de pintura y decoración, a cual más interesantes, con su leyenda al pie; y a continuación otras 19 orlas, análogas a las primeras, envolviendo los índices. Completan esta parte artísticos dibujos copiados por la experta mano de Rosalinda, hija del autor.

Aun cuando la obra vaya dirigida, en primer término, a la juventud marroquí, ha querido el Sr. García Jaén hacerla accesible a un público mayor de aficionados al arte, que, por ir el texto y títulos en árabe, no podrían utilizarla sino muy imperfectamente. Al efecto, ha incluido el texto español correspondiente, —izquierda del libro— favor que le agradecerán cuantos amantes del arte no manejen

“la llave de oro,
que abre las puertas al saber del moro”.

La exposición es sobria, clara, hasta esquemática. Casi diríamos inaugura un nuevo estilo, opuesto al demasiado esponjoso y almirado —aunque sugestivo y ameno—, que es tradicional en las obras de Arte.

Han prestado valiosa cooperación al Sr. García Jaén: como dibujante su mencionada hija Rosalinda, como calígrafo Ahmed El-Susain El Susi, primerizo pendolista de bien cortada pluma, también colaborador en los susodichos cuadernos caligráficos, y como traductor árabe Nayih Abu Malham, de expedito y elegante estilo.

La presentación tipográfica y artística de la obra, y hasta su encuadernación, es magnífica, y atrayente; su formato, cómodo y manejable. No dudamos habrá de ser el libro de texto de varias generaciones de artistas marroquíes y musulmanes en general, al par que mentor de cuantos sienten la sugestión y hechizo del arte musulmán.

DAVID GONZALO MASEO